

ОСМИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА НА ДОГОВОРА ЗА
ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ, ПОДПИСАН НА 16 АПРИЛ 2003 ГОДИНА В АТИНА

OCTAVA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES DEL TRATADO DE ADHESIÓN
FIRMADO EN ATENAS EL 16 DE ABRIL DE 2003

OSMÝ PROTOKOL O OPRÁVÁCH SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ,
PODEPSANÉ V ATÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

OTTENDE BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL TILTRÆDELSESTRAKTATEN,
UNDERTEGNET I ATHEN, DEN 16. APRIL 2003

ACHTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG DES
AM 16. APRIL 2003 IN ATHEN UNTERZEICHNETEN BEITRITTSVERTRAGS

KAHEKSAS PARANDUSPROTOKOLL
ATEENAS 16. APRILLIL 2003 ALLAKIRJUTATUD ÜHINEMISLEPINGU KOHTA

ΟΓΔΟΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ, ΣΤΙΣ 16 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2003

EIGHTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO
THE TREATY OF ACCESSION, SIGNED IN ATHENS ON 16 APRIL 2003

HUITIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ D'ADHÉSION
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 16 AVRIL 2003

AN tOCTÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH MAIDIR LEIS AN gCONRADH AONTACHAIS
ARNA SHÍNIÚ SAN AITHIN AN 16 AIBREÁN 2003

OTTAVO VERBALE DI RETTIFICA DEL TRATTATO DI ADESIONE
FIRMATO AD ATENE IL 16 APRILE 2003

ASTOTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS PIEVIENOŠANĀS LĪGUMAM,
KAS PARAKSTĪTS ATĒNĀS, 2003. GADA 16. APRĪLĪ

AŠTUNTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS DĖL STOJIMO SUTARTIES,
PASIRAŠYTOS ATĖNUOSE 2003 M. BALANDŽIO 16 D.

A 2003. ÁPRILIS 16-ÁN ATHÉNBAN ALÁÍRT CSATLAKOZÁSI
SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRŐL SZÓLÓ NYOLCADIK JEGYZŐKÖNYV

IT-TMIEN PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFIKA GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
IFFIRMAT F'ATENI FIS-16 TA' APRIL 2003

ACHTSTE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING VAN HET TOETREDINGSVERDRAG
ONDERTEKEND TE ATHENE OP 16 APRIL 2003

ÓSMY PROTOKÓL O SPROSTOWANIU TEKSTU TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
PODPISANEGO W ATENACH W DNIU 16 KWIETNIA 2003 ROKU

OITAVA ATA DE RETIFICAÇÃO DO TRATADO DE ADESAO
ASSINADO EM ATENAS, EM 16 DE ABRIL DE 2003

AL OPTULEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
A TRATATULUI DE ADERARE SEMNAT LA ATENA LA 16 APRILIE 2003

ÔSMA ZÁPISNICA O OPRÁVÁCH K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
PODPÍSANÉJ V ATÉNÁCH 16. APRÍLA 2003

OSMI ZAPISNIK O POPRAVKU POGODBE O PRISTOPU,
PODPISANE V ATENAH DNE 16. APRILA 2003

KAHDEKSAS PÖYTÄKIRJA ATEENASSA 16 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 2003
ALLEKIRJOITETUN LIITTYMISSOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

ÄTTONDE RÄTTELSEPROTOKOLLET TILL ANSLUTNINGSFÖRDRAGET
UNDERTECKNAT I ATEN DEN 16 APRIL 2003

OSMI ZAPISNIK O POPRAVKU
POGODBE
MED
KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO,
KRALJEVINO ŠVEDSKO,
ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)
TER
ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO IN SLOVAŠKO REPUBLIKO
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,
PODPISANE 16. APRILA 2003 V ATENAH

Ker so bile v izvirniku slovenske jezikovne različice Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, ki je bila podpisana 16. aprila 2003 v Atenah in katere depozitar je Vlada Italijanske republike, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu 17. aprila 2012 stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

navedene napake so bile na današnji dan popravljene v skladu s prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta osmi zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

Съставено в Рим на осми май две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Roma, el ocho de mayo de dos mil doce.

V Římě dne osmého května roku dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Rom, den ottende maj to tusind og tolv.

Geschehen zu Rom am achten Mai zweitausendzwölf.

Koostatud kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta mai kaheksandal päeval Roomas.

Ρώμη, οκτώ Μαΐου του έτους δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Rome on the eighth day of May in the year two thousand and twelve.

Fait à Rome, le huit mai deux mille douze.

Arna déanamh sa Róimh, an t-ochtú lá de Bhealtaine sa bhliain dhá mhíle a dó dhéag.

Fatto a Roma addì otto maggio duemiladodici.

Romā, divi tūkstoši divpadsmitā gada astotajā maijā.

Priimta Romoje, du tūkstančiai dvyliktojų metų gegužės aštuntą dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizenkettedik év május havának nyolcadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tmien jum ta' Mejju fis-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Rome, acht mei tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Rzymie dnia ósmego maja dwa tysiące dwunastego roku.

Feito em Roma, ao oitavo dia do mês de maio do ano de dois mil e doze.

Înceiat la Roma la opt mai două mii doisprezece.

V Ríme ôsmeho mája dvetisícdivanást’.

V Rimu, omega maja leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Roomassa kahdeksantena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Utfärdat i Rom den åttonde maj tjugohundratolv.

Ръководител служба „Правни въпроси, дипломатически спорове и международни споразумения“

El Jefe del Servicio de Asuntos Jurídicos, lo Contencioso Diplomático y de los Tratados,

Vedoucí odboru právních věcí, diplomatických sporů a mezinárodních smluv,

Chefen for Tjenesten for Retlige Anliggender, Diplomatiske Retstvister og Traktater,

Der Leiter des Dienstes für Rechtsangelegenheiten, diplomatische Streitfälle und Verträge,

Õigusküsimuste, diplomaatiliste vaidluste ja rahvusvaheliste lepingute teenistuse juhataja,

Ο Προϊστάμενος της Υπηρεσίας νομικών υποθέσεων, διπλωματικών διαφορών και Συνθηκών,

Head of the Service for Legal Affairs, Diplomatic Disputes and International Agreements,

Le chef du service des affaires juridiques, du contentieux diplomatique et des traités,

An Ceann Scirbhíse um Ghnóthaí Dlithiúla, Díospóidí Taidhleoireachta agus Comhaontuithe Idirnáisiúnta,

Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati,

Juridisko jautājumu, diplomātisko strīdu un starptautisko nolīgumu dienesta vadītājs,

Teisės klausimų, diplomatinių ginčų ir tarptautinių susitarimų tarnybos vadovas,

A Jogi Ügyekkel, Diplomáciai Vitákkal és Nemzetközi Megállapodásokkal foglalkozó Szolgálat vezetője,

Il-Kap tas-Servizz ghal Affarijiet Legali, Tilwim Diplomatiku u Ftehimiet Internazzjonali,

Het hoofd van de Dienst Juridische Aangelegenheden, Diplomatieke Geschillen en Verdragen,

Dyrektor Departamentu Spraw Prawnych, Sporów Dyplomatycznych i Traktatów,

O Chefe do Serviço dos Assuntos Jurídicos, do Contencioso Diplomático e dos Tratados,

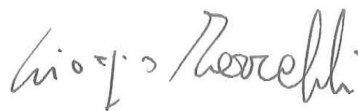
Şeful Serviciului pentru afaceri juridice, contencios diplomatic şi acorduri internaţionale,

Vedúci oddelenia pre právne záležitosti, diplomatické spory a medzinárodné dohody,

Vodja službe za pravne zadeve, diplomatske spore in mednarodne sporazume,

Oikeudellisten asioiden, diplomaattisten riita-asioiden ja valtiosopimusasioiden osaston päällikkö,

Chefen för avdelningen för rättsliga frågor, diplomatiska tvister och fördrag,



ZAPISNIK O POPRAVKU

POGODBE

MED

KRALJEVINO BELGIJO, KRALJEVINO DANSKO,
ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJU, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO
ŠVEDSKO, ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)

IN

ČEŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO ESTONIJO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO, REPUBLIKO
MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO, REPUBLIKO POLJSKO,
REPUBLIKO SLOVENIJO, SLOVAŠKO REPUBLIKO

O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE
LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
K EVROPSKI UNIJI,

podpisane v Atenah, dne 16. aprila 2003

(AA2003/TR, 16. aprila 2003)

(Uradni list Evropske unije L 236, 23. september 2003)

(Slovenska posebna izdaja UL, Posebna številka z dne 23. september 2003)

Na naslednjih mestih se beseda "usklajevanje" ali "uskladitev" v vseh slovničnih oblikah spremeni v besedo "harmonizacija" ali "harmonizacijski" in temu primerno se stavek slovnično prilagodi:

I. Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (Euratom 1957)

Naslov dve, Oddelek IV, Poglavje III

Člen 33, drugi pododstavek;

II. Pogodba o Evropski uniji (Maastricht 1992), ki je priložena Pristopni pogodbi

a) Naslov II, Določbe, ki spreminjajo Pogodbo o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti z namenom ustanoviti Evropsko skupnost

Člen G:

- točka 20, nadomestitev člena 99,
- točka 25, novi člen 105a, odstavek 2,
- točka 36, nadomestitev člena 127, odstavek 4,
- točka 37, nov naslov IX, člen 128, prva alineja odstavka 5;

b) Protokoli, Protokol o Statutu Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke

Člen 5.3;

III. Amsterdamska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropskih skupnosti in nekatere z njimi povezane akte (Amsterdam 1997), ki je priložena Pristopni pogodbi

Člen 2:

- točka 17, spremembe člena 100a, odstavki 5, 7, 8 in 10,
- točka 22, nadomestitev člena 117, prvi in tretji odstavek,
- točka 24, spremembe člena 127, odstavek 4,
- točka 34, spremembe člena 130r, drugi pododstavek odstavka 2;

IV. Pogodba iz Nice, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropskih skupnosti in nekatere z njimi povezane akte (Nica 2001), ki je priložena Pristopni pogodbi

Člen 2:

- točka 2, spremembe člena 13,
 - točka 9, člen 137, točka (a) odstavka 2.
-

Изложеният по-горе текст е заверено копие на единствения оригинал на осмия протокол за поправка към Договора за присъединяване към Европейския съюз, подписан в Атина на 16 април 2003 г. и депозиран в архивите на правителството на Италианската република.

El texto precedente es una copia auténtica del único original de la Octava Acta de corrección de errores del Tratado relativo a la adhesión a la Unión Europea, firmado en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositado en el archivo del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem jediného prvopisu osmého protokolu o opravách smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003 a uložené v archívech vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af ottende berigtigelsesprotokol til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des achten Berichtigungsprotokolls zu dem am 16. April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Beitrittsvertrag zur Europäischen Union.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas alla kirjutatud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoiule antud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu ühes originaaleksemplaris koostatud kaheksanda parandusprotokolli tõestatud koopia.

Το ανωτέρω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου του όγδοου πρακτικού διόρθωσης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 και κατατέθηκε στα αρχεία της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Eighth Procès-Verbal of Rectification of the Treaty of Accession to the European Union, signed at Athens on the 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui figure ci-dessus est une copie certifiée conforme à l'original, établi en un exemplaire unique, du huitième procès-verbal de rectification du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athènes le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnihte é an téacs thuas de scribhinn bhunaidh aonair an tOchtú Miontuairise Cheartaitheach maidir leis an gConradh i dtaobh Aontachas leis an Aontas Eorpach, arna shíniú san Aithin an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale unico dell'ottavo processo verbale di rettifica del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene il 16 aprile 2003 e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir oriģināla – astotā labojumu verbālprocesa Līgumam par pievienošanos Eiropas Savienībai, kas parakstīts Atēnās 2003. gada 16. aprīlī un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvā – apliecināta kopija.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Sutarties dėl Stojimo į Europos Sąjungą, pasirašytos 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose ir deponuotos Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, penktojo klaidų aštuntojo protokolo vienintelio originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett szerződésre vonatkozó nyolcadik helyesbítő jegyzőkönyv egyetlen eredeti szövegének hitelesített másolata.

It-test ta' qabel hu kopja awtentika ċċertifikata ta' l-original uniku tat-Tmien Proċess-Verbali ta' Rettifika tat-Trattat ta' Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea, iffirmat f'Ateni fis-16 ta' April 2003 u ddepożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Italja..

Bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het in één exemplaar opgesteld achtste proces-verbaal van verbetering van het Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie, ondertekend te Athene op 16 april 2003 en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest uwierzytelnionym odpisem jednego oryginalnego egzemplarza ósmego protokołu sprostowania tekstu traktatu o przystąpieniu do Unii Europejskiej, podpisanego w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 r. i złożonego w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto supra é uma cópia autenticada do original único da Oitava Ata de Retificação ao Tratado de Adesão à União Europeia, assinado em Atenas em 16 de Abril de 2003 e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul anterior este o copie legalizată conformă cu originalul unic al celui de al optulea proces verbal de rectificare a Tratatului de aderare la Uniunea Europeană, semnat la Atena la 16 aprilie 2003 și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Uvedený text je overenou vernou kópiou jediného originálu ôsmej zápisnice o oprave Zmluvy o pristúpení k Európskej únii podpísanej v Aténach 16. apríla 2003, ktorá je uložená v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjen izvod edinega izvirnika osmega zapisnika o popravku Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane 16. aprila 2003 v Atenah in deponirane v arhivu Vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä yhtenä kappaleena laaditusta, Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 allekirjoitetun ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon talletetun Euroopan unioniin liittymisestä tehdyn sopimuksen oikaisemista koskevasta kahdeksannesta pöytäkirjasta.

Ovanstående text är en bestyrkt kopia av det enda original exemplet av det åttonde rättelseprotokollet till det i Aten den 16 april 2003 undertecknade anslutningsfördraget till Europeiska unionen, vilket finns deponerat i Republiken Italiens regerings arkiv.

Il Capo del Servizio per gli Affari Giuridici, del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati



Giorgio Perrelli